

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada temu, kto się spiera ze swoim Stwórcą,* skorupka wśród glinianych skorupiek! Czy glina może rzec do garncarza: Co robisz?!** A twoje dzieło: On nie ma rąk!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada temu, kto spiera się ze swym Stwórcą, skorupce wśród glinianych skorupiek! Czy glina może pytać garncarza: Co robisz? A twe dzieło wołać: On nie ma rąk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada temu, który się spiera ze swoim Stwórcą, będąc skorupą jak inne skorupy gliniane. Czy glina powie swemu garncarzowi: Cóż czynisz? A twoje dzieło: On nie ma rąk?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada temu, który się spiera z stwórcą swoim, będąc skorupą, jako inne skorupy gliniane. Izali glina rzecze garncarzowi swemu: Cóż czynisz? Robota twoja zaprawdę nikczemna jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, który się spiera z twórcą swoim, skorupa z naczynia glinianego ziemie. Izali rzecze glina garncarzowi swemu: Co czynisz? a robota twoja bez ręki jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada temu, kto spiera się ze swoim twórcą, dzbanowi spomiędzy dzbanów glinianych! Czyż powie glina temu, co ją kształtuje: Co robisz? albo jego dzieło powie mu: Niezdara!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada temu, kto się spiera ze swoim stwórcą, skorupka wśród glinianych skorupiek! Czy glina może powiedzieć do tego, kto ją formuje: Co robisz? albo dzieło do swojego mistrza: On nie ma rąk?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada temu, kto się spiera ze swoim twórcą, jednemu spośród glinianych naczyń ziemi! Czy glina powie temu, który ją ugniata: Co czynisz? Czy twoje dzieło powie ci: On nie ma ręki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada temu, kto się spiera ze swoim twórcą, skorupie glinianej pośród skorup ziemi! Czy glina mówi do garncarza: „Co robisz?”, lub dzieło do rzemieślnika: „Brakuje ci kunsztu”?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada temu, kto ze swym Stwórcą się spiera, czerepowi wśród czerepów ziemi! Czy glina mówi do garncarza: ”Co robisz?” albo: ”Praca twa nie jest udana”?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що кращого творячи зробив Я від глини гончара? Чи не той, хто оре, оратиме землю? Чи скаже глина гончареві: Що чиниш, бо не робиш, ані не маєш рук?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada temu, co się spiera ze swoim Stwórcą – skorupa między glinianymi skorupami ziemi. Czyż glina powie do swego mistrza: Co czynisz? Przecież twoja robota się nie

1) <x>520 9:19-21</x>

2) Tj. Co ty wyprawiasz?

3) Nie bierzesz się do pracy ani nie masz rąk G, οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας.

			trzyma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada wdającemu się w spór z Tym, który go ukształtował, jak skorupa gliniana z innymi skorupami glinianymi ziemi! Czy glina ma powiedzieć do tego, który ją kształtuje: "Co czynisz?" A twoje dzieło: "On nie ma rąk?"